

Vater Unser

الصلاة الربانية

Vater unser

im Himmel.

Geheiligt werde dein Name,

dein Reich komme,

dein Wille geschehe

wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute

und vergib uns unsere Schuld

wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,

sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit

in Ewigkeit.

Amen.

Vater Unser

الصلاة الربانية

أَبَانَا

الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ

لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ

كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

خُبْرَتَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ.

وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا ك

مَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ

لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

لَإِنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ

إِلَى الْأَبَدِ.

آمِينَ.

## Das apostolische Glaubensbekenntnis **قانون إيمان الرسل**

**Ich glaube an Gott, den Vater**, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

**Und an Jesus Christus**,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel,  
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.

**Ich glaube an den Heiligen Geist**,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten und das ewige Leben.  
Amen.

## Das apostolische Glaubensbekenntnis **قانون إيمان الرسل**

أؤمن بالله الآب الضابط الكل،  
خالق السماء والأرض.

وبربنا يسوع المسيح ابنه الوحيد،  
الذي حُبِلَ به من الروح القدس،  
ووُلِدَ من مريم العذراء.  
وتألم في عهد بيلاطس البنطي،  
وصُلب ومات وقبر، ونزل إلى الهاوية،  
وقام أيضا في اليوم الثالث من بين الأموات،  
وصعد إلى السماء،  
وهو جالس عن يمين الآب الضابط الكل،  
وسياتي من هناك ليدين الأحياء والأموات.

وأؤمن بالروح القدس،  
وبالكنيسة المقدسة الجامعة،  
وبشركة القديسين، وبمغفرة الخطايا،  
وبقيامة الموتى، وبالحياة الأبدية.

آمين

## Das Nicänische Glaubensbekenntnis قانون إيمان النيقاوي

Wir glauben an den einen Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,  
die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:  
Gott von Gott, Licht vom Licht,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil  
ist er vom Himmel gekommen,  
hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.  
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,  
hat gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift  
und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters  
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

## Das Nicänische Glaubensbekenntnis قانون إيمان النيقاوي

أنا أوّمن باللهِ واحد،  
أب قادر على كل شيء  
خالق السّماء والأرض وكلّ ما يُرى وما لا يُرى.

وبيربّ واحدٍ يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كلّ الدهور  
إلهٌ من إله، نورٌ من نور، إله حقٌّ من إله حقّ  
مولود غير مخلوق، ذو جوهر واحد مع الآب  
هو الذي به كان كلّ شيء  
الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السّماء  
وتجسّد بلرّوح القدس من مريم العذراء وصار إنساناً  
وصلّبَ على عهد بيلاطس البُنطي  
وتألّم وقُبر  
وقام أيضاً في اليوم الثالث  
وصعد إلى السّماء  
وهو جالسٌ عن يمين الآب  
سيأتي أيضاً بمجدٍ ليدين الأحياء والأموات  
الذي ليس لمُلكه نهاية.

Wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn  
angebetet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die Propheten,  
und die eine, heilige, allgemeine und apostolische Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

### Der aaronitische Segen (Num 6,24-26)

### البركة

24 Der Herr segne dich  
und behüte dich.  
25 der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir  
und sei dir gnädig;  
26 der Herr erhebe sein Angesicht über dich  
und gebe dir Frieden.

وأؤمن بالروح القدس الربّ المحيي  
المُنْبَتِّق من الآب والإبن  
المسجود له والممجّد مع الآب والابن  
الذي تكلم بالأنبياء  
وأعتقد بكنسيةٍ واحدةٍ جامعةٍ رسوليةٍ  
وأعترف بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا  
وأنتظر قيامة الموتى وحياة الدهر الآتي.  
آمين

### Der aaronitische Segen (Num 6,24-26)

### البركة

24 يُبَارِكُكَ الرَّبُّ  
وَيَحْرُسُكَ.  
25 يُضِيءُ الرَّبُّ بِوَجْهِهِ عَلَيْكَ  
وَيَرْحَمُكَ.  
26 يَرْفَعُ الرَّبُّ وَجْهَهُ عَلَيْكَ  
وَيَمْنَحُكَ سَلَامًا.

## Psalm 23

## المزمور الثالث والعشرون، مزمور داود

- 1 Der Herr ist mein Hirte,  
mir wird nichts mangeln.
- 2 Er weidet mich auf einer grünen Aue  
und führet mich zum frischen Wasser.
- 3 Er erquicket meine Seele.  
Er führet mich auf rechter Straße  
um seines Namens willen.
- 4 Und ob ich schon wanderte im finstern Tal,  
fürchte ich kein Unglück;  
denn du bist bei mir,  
dein Stecken und Stab trösten mich.
- 5 Du bereitest vor mir einen Tisch  
im Angesicht meiner Feinde.  
Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.
- 6 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen  
mein Leben lang,  
und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

## Psalm 23

## المزمور الثالث والعشرون، مزمور داود

- 1 الرَّبُّ رَاعِيٌّ  
فَلَا يُعْوزُنِي شَيْءٌ.
- 2 فِي مَرَاغٍ خَضِرٍ يُرْبِضُنِي.  
إِلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي.
- 3 يَرُدُّ نَفْسِي.  
يَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.
- 4 أَيْضًا إِذَا سِرْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ  
لَا أَخَافُ شَرًّا  
لَأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي.
- عَصَاكَ وَعُكَّازُكَ هُمَا يُعْزِيَانِي.
- 5 تُرْتَّبُ قُدَّامِي مَائِدَةٌ تَجَاهَ مُضَائِقِي.  
مَسَحْتَ بِالذَّهْنِ رَأْسِي. كَأْسِي رِيًّا.
- 6 إِنَّمَا خَيْرٌ وَرَحْمَةٌ يَتَّبَعَانِي كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِي  
وَأَسْكُنُ فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى مَدَى الْأَيَّامِ.

## Die Seligpreisungen (Mt 5,3-12)

## التطوبات

- 3 Selig sind, die da geistlich arm sind;  
denn das Himmelreich ist ihr.
- 4 Selig sind, die da Leid tragen;  
denn sie sollen getröstet werden.
- 5 Selig sind die Sanftmütigen;  
denn sie werden das Erdreich besitzen.
- 6 Selig sind, die da hungert und dürstet  
nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.
- 7 Selig sind die Barmherzigen;  
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.
- 8 Selig sind, die reinen Herzens sind;  
denn sie werden Gott schauen.
- 9 Selig sind die Friedfertigen;  
denn sie werden Gottes Kinder heißen.
- 10 Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden;  
denn das Himmelreich ist ihr.
- 11 Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinet-  
willen schmähen und verfolgen  
und reden allerlei Übles wider euch, so sie daran lügen.
- 12 Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel  
wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt  
die Propheten, die vor euch gewesen sind.

## Die Seligpreisungen (Mt 5,3-12)

## التطوبات

- 3 «طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ  
لَأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
- 4 طُوبَى لِلْحَزَانَى لَأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
- 5 طُوبَى لِلوُدَعَاءِ  
لَأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
- 6 طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ  
لَأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
- 7 طُوبَى لِلرَّحْمَاءِ لَأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
- 8 طُوبَى لِلْأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لَأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
- 9 طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ لَأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.
- 10 طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ  
لَأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
- 11 طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ  
وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شَرِيرَةٍ مِنْ أَجْلِ كَذِبِينَ.
- 12 اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لَأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ  
فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.

| Die zehn Gebote (Ex 20,1-17)   | الوصايا العشر |
|--|---------------|
| 1 Und Gott redete alle diese Worte:  |               |
| 2 „Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus der Knechtschaft, geführt habe.  |               |
| 3 Du sollst keine anderen Götter haben neben mir.  |               |
| 4 Du sollst dir kein Bildnis noch irgendein Gleichnis machen, weder von dem, was oben im Himmel noch von dem, was unten auf Erden, noch von dem, was im Wasser unter der Erde ist:                               |               |
| 5 Bete sie nicht an und diene ihnen nicht!<br>Denn ich, der Herr, dein Gott, bin ein eifernder Gott, der die Missetat der Väter heimsucht bis ins dritte und vierte Glied an der Kindern derer, die mich hassen, |               |
| 6 aber Barmherzigkeit erweist an vielen Tausenden, die mich lieben und meine Gebote halten.  |               |
| 7 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.  |               |

| Die zehn Gebote (Ex 20,1-17) | الوصايا العشر   |
|------------------------------|---|
|                              | 1 ثُمَّ تَكَلَّمَ اللهُ بِجَمِيعِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ:  |
|                              | 2 «أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ.   |
|                              | 3 لَا يَكُنْ لَكَ إِلَهَةٌ أُخْرَى أَمَامِي.  |
|                              | 4 لَا تَصْنَعْ لَكَ تِمْتَالًا مَنحُوتًا وَلَا صُورَةً<br>مَا مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ تَحْتِ<br>وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ.                      |
|                              | 5 لَا تَسْجُدْ لَهُنَّ وَلَا تَعْبُدُهُنَّ لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ إِلَهٌ غَيْرٌ<br>أَفْتَقَدُ ذُنُوبَ الْآبَاءِ فِي الْأَبْنَاءِ<br>فِي الْجِيلِ الثَّالِثِ وَالرَّابِعِ مِنْ مُبْغِضِي |
|                              | 6 وَأَصْنَعُ إِحْسَانًا إِلَى الْوَفِّ مِنْ مُحِبِّي وَحَافِظِي وَصَايَايَ.   |
|                              | 7 لَا تَتَنَطَّقُ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُكَ بَاطِلًا<br>لَأَنَّ الرَّبَّ لَا يُبْرِئُ مَنْ نَطَقَ بِاسْمِهِ بَاطِلًا.   |

8 Gedenke des Sabbattages, dass du ihn heiligest.

9 Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun.

10 Aber am siebten Tag ist der Sabbat des Herrn, deines Gottes.

Da sollst du keine Arbeit tun, auch nicht dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, dein Vieh, auch nicht dein Fremdling, der in deiner Stadt lebt.

11 Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebten Tage.

Darum segnete der Herr den Sabbattag und heiligte ihn.

12 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf dass du lange lebest in dem Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird.

13 Du sollst nicht töten.

14 Du sollst nicht ehebrechen.

15 Du sollst nicht stehlen.

16 Du sollst nicht falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

17 Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib, Knecht, Magd, Rind, Esel noch alles, was dein Nächster hat.“

8 اذْكُرْ يَوْمَ السَّبْتِ لِقُدْسِهِ.

9 سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ عَمَلِكَ

10 وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَفِيهِ سَبْتٌ لِلرَّبِّ إِلَهِكَ.

لَا تَصْنَعُ عَمَلًا مَا أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمْتُكَ وَبَهِيمَتُكَ

وَنَزِيلُكَ الَّذِي دَاخَلَ أَبْوَابَكَ

11 لِأَنَّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ صَنَعَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ

وَكُلَّ مَا فِيهَا

وَأَسْتَرَّاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ. لِذَلِكَ بَارَكَ الرَّبُّ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدَّسَهُ.

12 أَكْرَمَ آبَاكَ وَأُمَّكَ

لِنَطْوِلَ أَيَّامَكَ عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهِكَ.

13 لَا تَقْتُلْ.

14 لَا تَزْنِ.

15 لَا تَسْرِقْ.

16 لَا تَشْهَدْ عَلَى قَرِيبِكَ شَهَادَةَ زُورٍ.

17 لَا تَشْتَهَ بَيْتَ قَرِيبِكَ.

لَا تَشْتَهَ امْرَأَةَ قَرِيبِكَ وَلَا عَبْدَهُ وَلَا أَمْتَهُ وَلَا ثَوْرَهُ وَلَا حِمَارَهُ

وَلَا شَيْئًا مِمَّا لِقَرِيبِكَ.»

Der Christushymnus (Phil 2,5-11)

المسيح (فيل 2)

5 Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:  
6 welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war,  
nahm er's nicht als einen Raub, Gott gleich zu sein,  
7 sondern entäußerte sich selbst  
und nahm Knechtsgestalt an,  
ward gleich wie ein anderer Mensch  
und an Gebärden als ein Mensch erfunden.  
8 Er erniedrigte sich selbst  
und ward gehorsam bis zum Tode,  
ja zum Tode am Kreuz.  
9 Darum hat ihn auch Gott erhöht  
und hat ihm den Namen gegeben,  
der über alle Namen ist,  
10 dass in dem Namen Jesu sich beugen sollen  
aller derer Knie,  
die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,  
11 und alle Zungen bekennen sollen,  
dass Jesus Christus der Herr sei,  
zur Ehre Gottes, des Vaters.

Der Christushymnus (Phil 2,5-11)

المسيح (فيل 2)

5 فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا الْفِكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا:  
6 الَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ اللَّهِ،  
لَمْ يَحْسِبْ خُلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا لِلَّهِ.  
7 لَكِنَّهُ أَخْلَى نَفْسَهُ،  
أَخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ،  
صَائِرًا فِي شِبْهِ النَّاسِ.  
8 وَإِذْ وُجِدَ فِي الْهَيْئَةِ كَانِسَانَ،  
وَضَعَ نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ مَوْتِ الصَّلِيبِ.  
9 لِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ أَيْضًا،  
وَأَعْطَاهُ اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ  
10 لِكَيْ تَجْتُنُوا بِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ  
مِمَّنْ فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الْأَرْضِ وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ،  
11 وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ  
أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ رَبُّ لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.

## Vom Leben im Glauben (Röm 8) الحياة في الإيمان (رومية 8)

- 1 So gibt es nun keine Verdammnis für die, die in Christus Jesus sind.
- 2 Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christus Jesus, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.
- 3 Denn was dem Gesetz unmöglich war, weil es durch das Fleisch geschwächt war, das tat Gott: Er sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches und um der Sünde willen und verdamnte die Sünde im Fleisch,
- 4 auf dass die Gerechtigkeit, vom Gesetz gefordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.
- 5 Denn die das fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.
- 6 Aber fleischlich gesinnt sein ist der Tod, und geistlich gesinnt sein ist Leben und Friede.
- 7 Denn fleischlich gesinnt sein ist Feindschaft wider Gott, weil das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es vermag's auch nicht.
- 8 Die aber fleischlich sind, können Gott nicht gefallen.

## Vom Leben im Glauben (Röm 8) الحياة في الإيمان (رومية 8)

- 1 إِذَا لَا شَيْءَ مِنَ الدَّيْنُونَةِ الْآنَ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ.
- 2 لِأَنَّ نَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنِي مِنْ نَامُوسِ الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ.
- 3 لِأَنَّهُ مَا كَانَ النَّامُوسُ عَاجِزًا عَنْهُ فِي مَا كَانَ ضَعِيفًا بِالْجَسَدِ فَاللَّهُ إِذْ أَرْسَلَ ابْنَهُ فِي شِبْهِ جَسَدِ الْخَطِيئَةِ وَلِأَجْلِ الْخَطِيئَةِ دَانَ الْخَطِيئَةَ فِي الْجَسَدِ
- 4 لِكَيْ يَتِمَّ حُكْمُ النَّامُوسِ فِينَا نَحْنُ السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ.
- 5 فَإِنَّ الَّذِينَ هُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ فِيمَا لِلْجَسَدِ يَهْتَمُّونَ وَلَكِنَّ الَّذِينَ حَسَبَ الرُّوحِ فِيمَا لِلرُّوحِ.
- 6 لِأَنَّ اهْتِمَامَ الْجَسَدِ هُوَ مَوْتٌ وَلَكِنَّ اهْتِمَامَ الرُّوحِ هُوَ حَيَاةٌ وَسَلَامٌ.
- 7 لِأَنَّ اهْتِمَامَ الْجَسَدِ هُوَ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ إِذْ لَيْسَ هُوَ خَاضِعًا لِنَامُوسِ اللَّهِ لِأَنَّهُ أَيْضًا لَا يَسْتَطِيعُ.
- 8 فَالَّذِينَ هُمْ فِي الْجَسَدِ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُرْضُوا اللَّهَ.

9 Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich,  
wenn anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

10 Wenn aber Christus in euch ist,  
so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen,  
der Geist aber ist Leben um der Gerechtigkeit willen.

11 Wenn nun der Geist des, der Jesus von den Toten auf-  
erweckt hat, in euch wohnt, so wird derselbe,  
der Jesus Christus von den Toden auferweckt hat,  
auch eure sterblichen Leiber lebendig machen  
durch seinen Geist, der in euch wohnt.

12 So sind wir nun, liebe Brüder, Schuldner nicht dem  
Fleisch, dass wir nach dem Fleisch leben.

13 Denn wenn ihr nach dem Fleisch lebt, so werdet ihr  
sterben müssen; wenn ihr aber durch den Geist des  
Fleisches Geschäfte tötet, so werdet ihr leben.

14 Denn welche der Geist Gottes treibt,  
die sind Gottes Kinder.

15 Denn ihr hab nicht einen knechtischen Geist empfangen,  
dass ihr euch abermals fürchten müsstet;  
sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen,  
durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!

16 der Geist selbst gibt Zeugnis unserm Geist,  
dass wir Gottes Kinder sind.

17 Sind wir aber Kinder, so sind wir auch Erben,  
nämlich Gottes Erben und Miterben Christi,  
wenn anders wir mit leiden,  
auf dass wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

9 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَسْتُمْ فِي الْجَسَدِ بَلْ فِي الرُّوحِ  
إِنْ كَانَ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنًا فِيكُمْ.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَيْسَ لَهُ رُوحَ الْمَسِيحِ فَذَلِكَ لَيْسَ لَهُ.

10 وَإِنْ كَانَ الْمَسِيحُ فِيكُمْ فَالْجَسَدُ مَيِّتٌ بِسَبَبِ الْخَطِيئَةِ  
وَأَمَّا الرُّوحُ فَحَيَاةٌ بِسَبَبِ الْبِرِّ.

11 وَإِنْ كَانَ رُوحَ الَّذِي أَقَامَ يَسُوعَ مِنَ الْأَمْوَاتِ سَاكِنًا فِيكُمْ  
فَالَّذِي أَقَامَ الْمَسِيحَ مِنَ الْأَمْوَاتِ سَيَحْيِي أَجْسَادَكُمْ الْمَائِتَةَ  
أَيْضًا بِرُوحِهِ السَّاكِنِ فِيكُمْ.

12 فَإِذَا آيَهَا الْإِخْوَةَ نَحْنُ مَدْيُونُونَ لَيْسَ لِلْجَسَدِ لِنَعِيشَ حَسَبَ الْجَسَدِ.

13 لِأَنَّهُ إِنْ عَشْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ فَسَتَمُوتُونَ  
وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِالرُّوحِ تَمِيتُونَ أَعْمَالَ الْجَسَدِ فَسَتَحْيَوْنَ.

14 لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ.

15 إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضًا لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّيِ  
الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الْآبِ!».

16 الرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضًا يَشْهَدُ لَأَرْوَأِحُنَا أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ.

17 فَإِنْ كُنَّا أَوْلَادًا فَإِنَّنا وَرَثَةٌ أَيْضًا  
وَرَثَةُ اللَّهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ.  
إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضًا مَعَهُ.

18 Denn ich halte dafür,  
dass dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei,  
die an uns soll offenbart werden.

19 Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet,  
dass Gottes Kinder offenbart werden.

20 Es ist ja die Kreatur unterworfen der Vergänglichkeit  
- ohne ihren Willen, sondern um des willen,  
der sie unterworfen hat – auf Hoffnung;

21 denn auch die Kreatur wird frei werden  
von der Knechtschaft des vergänglichen Wesens  
zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.

22 Denn wir wissen, dass alle Kreatur sehnt sich mit uns  
und ängstet sich noch immer.

23 Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst,  
die wir haben des Geistes Erstlingsgabe,  
sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft  
und warten auf unseres Leibes Erlösung.

24 Denn wir sind wohl gerettet, doch auf Hoffnung.  
Die Hoffnung aber, die man sieht,  
ist nicht Hoffnung;  
denn wie kann man das hoffen, das man sieht?

25 Wenn wir aber das hoffen, das wir nicht sehen,  
so warten wir sein in Geduld.

18 فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلامَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ  
لَا تَقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِيْنَا .

19 لِأَنَّ أَنْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلَانَ أَبْنَاءِ اللَّهِ .

20 إِذْ أُخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ -  
لَيْسَ طَوْعًا بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أُخْضِعَهَا -  
عَلَى الرَّجَاءِ .

21 لِأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضًا سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ  
إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدٍ أَوْ لَادِ اللَّهِ .

22 فَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَنْتَنُ  
وَتَتَمَخَّضُ مَعًا إِلَى الْآنِ .

23 وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ  
نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضًا نَنْتَنُ فِي أَنْفُسِنَا  
مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَّ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا .

24 لِأَنَّا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا . وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً  
لِأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضًا؟

25 وَلَكِنْ إِنْ كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ .  
لِأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ يَشْفَعُ فِي الْقَدِيسِينَ .

26 Desgleichen hilft auch der Geist  
 unserer Schwachheit auf.  
 Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen,  
 wie sich's gebührt; sondern der Geist selbst  
 vertritt uns mit unaussprechlichem Seufzen.

27 Der aber die Herzen erforscht,  
 der weiß, was des Geistes Sinnen sei;  
 denn er vertritt die Heiligen wie es Gott gefällt.

28 Wir wissen aber, dass denen, die Gott lieben,  
 alle Dinge zum besten dienen,  
 denen, die nach dem Vorsatz berufen sind.

29 Denn welche er zuvor ersehen hat,  
 die hat er auch verordnet,  
 dass sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes,  
 auf dass derselbe der Erstgeborene sei  
 unter vielen Brüdern.

30 Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen;  
 welche er aber berufen hat,  
 die hat er auch gerecht gemacht;  
 welche er aber hat gerecht gemacht,  
 die hat er auch herrlich gemacht.

26 وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعْفَاتِنَا  
 لِأَنَّنا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي  
 لِأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي .  
 وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِيْنَا بِأَنَّاتٍ لَا يُنْطِقُ بِهَا .

27 وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ  
 28 وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعًا لِلْخَيْرِ  
 لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ  
 الَّذِينَ هُمْ مَدْعُورُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ .

29 لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ  
 لِيَكُونُوا مُشَابِهِينَ صُورَةَ ابْنِهِ  
 لِيَكُونَ هُوَ بَكْرًا بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ .  
 30 وَالَّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ فَهَؤُلَاءِ دَعَاهُمْ أَيْضاً .  
 وَالَّذِينَ دَعَاهُمْ فَهَؤُلَاءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضاً .  
 وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ  
 فَهَؤُلَاءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضاً .

- 31 Was wollen wir nun hierzu sagen?  
Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein?
- 32 Welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat ihn für uns alle dahingegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?
- 33 Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen?  
Gott ist hier, der da gerecht macht.
- 34 Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes und vertritt uns.
- 35 Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes?  
Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Fährlichkeit oder Schwert?
- 36 wie geschrieben steht: „Um deinetwillen werden wir getötet den ganzen Tag; wir sind geachtet wie Schlachtschafe.“ (Ps 44,23)
- 37 Aber in dem allem überwinden wir weit durch den, der uns geliebt hat.
- 38 Denn ich bin gewiss,  
dass weder Tod noch Leben,  
weder Engel noch Fürstentümer noch Gewalten,  
weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,
- 39 weder Hohes noch Tiefes noch keine andere Kreatur kann uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christus Jesus ist, unserem Herrn.

- 31 فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟  
إِنْ كَانَ اللَّهُ مَعَنَا فَمَنْ عَلَيْنَا!
- 32 الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ بَلْ بَدَّلَهُ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ  
كَيْفَ لَا يَهْبُنَا أَيْضًا مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟
- 33 مَنْ سَيَسْتَكِي عَلَيَّ مُخْتَارِي اللَّهِ؟  
اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبِرِّرُ!
- 34 مَنْ هُوَ الَّذِي يَدِينُ؟ الْمَسِيحُ هُوَ الَّذِي مَاتَ بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضًا  
الَّذِي هُوَ أَيْضًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الَّذِي أَيْضًا يَشْفَعُ فِيْنَا!
- 35 مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟  
أَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟
- 36 كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ «إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نَمَاتُ كُلَّ النَّهَارِ.  
قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ».
- 37 وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعَهَا يَعْظُمُ انْتِصَارُنَا بِالَّذِي أَحَبَّنَا.
- 38 فَإِنِّي مُتَيْقِنٌ  
أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ  
وَلَا قُوَّاتٍ وَلَا أُمُورَ حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبَلَةً
- 39 وَلَا عُلُوَّ وَلَا عُمُقَ وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى  
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.